

Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education

Level of the course unit	Bachelor	Form of study	Full time	Academic year / semester	2021/2022 Autumn
---------------------------------	----------	----------------------	-----------	---------------------------------	---------------------

Syllabus

Course Title	Theory and Practice of Translation
Department	Philology
Programme of Studies:	014 “Secondary education” 014.02 “Secondary education. English Language and Literature.
Course Type (e.g. core, elective), Student workload: Number of ECTS credits, Modes of instruction/work hours (lectures / seminars, laboratory classes / independent study)	<p>Course Type: core course</p> <p>Number of ECTS credits: 3</p> <p>Lectures: 20 (Learning centred and interactive)</p> <p>Seminars: 20</p> <p>Independent study: 50</p>
Course coordinator Course Lecturer(s) Assistant(s) (Name, surname, Academic degree and rank, e-mail address)	<p>Dr Vrabel T., PhD, Associate professor</p> <p>Томаш Врабель vrabely.tamash@kmf.org.ua</p>
Course Prerequisites	Knowledge and skills acquired while studying the following disciplines: “Introduction to linguistics”, “Ukrainian language for special purposes”, “Theoretical grammar of the English language”, “Lexicology”.
Course description, Course overview, Course Objectives Content, Learning outcomes Main topics Competences to be developed:	<p>The course will explore basic theories, notions and terms of modern translation studies, models, methods, types of translation, peculiarities of translating texts of various functional styles and genres, principles of translation strategy, stages of translator’s activity, ways of translating non-equivalent vocabulary, kinds of transfer operations, editing translated texts.</p> <p>Its main objectives are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to acquaint students with the main notions, theories and issues of modern translation studies; - to master the norms and principles of translation; - to master the types of translation as well as the spheres of their usage;

	<ul style="list-style-type: none"> - to form skills of translation analysis of source and target text units; - to form the skills of practical translation of texts; - belonging to various functional styles and genres; - to form the skills of applying transfer operations in practice. <p>Learning outcomes. The students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - differentiate types of translation based on various criteria; - explain the main requirements to the translator's linguistic culture; - apply the general principles of the theory of translation in practice; - analyse translations of various kinds; - analyse the use and functions of transfer operations in practice; - analyse translation samples from the point of view of their correspondence to translation norms; - make use of electronic and other kinds of dictionaries. <p>Course syllabus:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Theoretical and methodological aspects of translation 2. A short historical outline of European and Ukrainian translation 3. Translation of proper names 4. Translation of internationalisms 5. Translation of units of nationally biased lexicon 6. Translation of idioms 7. Rendering the contextual meaning of articles 8. Rendering asyndetic noun clusters 9. Translation of infinitival complexes 10. Translation of participial and gerundial complexes 11. Expression of modality 12. Transformations in translation 13. Semantic aspects of translation 14. Translation of publicistic and newspaper style texts
<p>Grading Policy, Methods of Assessment</p>	<p>Elements of final grade:</p> <p>Active participation in seminar work is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark.</p>

	<p>Seminars: reports including a detailed explanation of terms, defining concepts. Evaluation of the reports is on a five-tiered scale (1–5).</p> <p>The grade for active and informed participation includes discussion, attitude and attendance (students are allowed to miss two scheduled lessons over the semester).</p> <p>The evaluation of seminar tests comprises 10% of the total mark.</p> <p>Module test evaluation comprises 20% of the total mark.</p> <p>Presentation is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark.</p> <p>The course will be completed with an oral exam.</p> <p>The exam comprises 50% of the final grade</p> <p>Grading scale: 0-59 fail, 60-74 pass, 75-89 good, 90-100 excellent</p>
Course Policy	<p>Students are required to attend lectures and seminars regularly and they are expected to be active participants of both the lectures and seminars.</p> <p>Students are expected to complete all homework independently (unless otherwise required). Working together for anything other than group work and/or plagiarizing published research is considered cheating.</p> <p>Students who meet the course requirements will sit the exam during the examination session.</p>
Basic literature of the discipline and other information resources	<p>Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448 с.</p> <p>Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. – К.: Вища школа, 1982. – 165 с.</p>